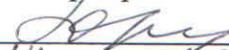


Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Специальность 45.05.01 – Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений




ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 14 » 06 2018 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Способы перевода заголовков с английского языка на русский (на материале публикаций агентства EURONEWS)

Исполнитель студент группы 333-ос		8.06.18	Е.А. Платонова
Руководитель доцент, к.филол. наук		09.06.18	Н.М. Залесова
Нормоконтроль д-р филол. наук		09.06.18	Т.Ю. Ма
Рецензент		15.06.18	Л.П. Яцевич

Благовещенск 2018

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

И.О. Фамилия

« _____ » _____ 20__ г.

З А Д А Н И Е

К дипломной работе студента _____

1 Тема дипломной работы _____

(утверждено приказом от _____ № _____)

2 Срок сдачи студентом законченной работы _____

3 Исходные данные к дипломной работе: _____

4 Содержание дипломной работы (перечень подлежащих проработке вопросов):

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) _____

6 Консультанты по дипломной работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7 Дата выдачи задания _____

Руководитель дипломной работы _____

Фамилия, Имя, Отчество, ученая степень, ученое звание

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Работа содержит 68 с., 2 рисунка, 66 источников.

ЯЗЫК СМИ, ЗАГОЛОВКОВ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

В настоящей работе рассматривались 130 заголовков новостных статей известного европейского интернет-сайта euronews.com, а также соответствия этим заголовкам на русском языке, взятые с русскоязычной версии того же сайта.

Также в ходе работы были рассмотрены общие теоретические понятия лингвистики и переводоведения с учетом передовых информационных технологий и средств межкультурной коммуникации.

В данной дипломной работе было установлено, что при переводе заголовков с английского языка на русский применяются всевозможные лексические и грамматические трансформации или формируется иная версия заголовка на переводящем языке. Среди лексических трансформаций наиболее актуальным оказался прием опущения, а среди грамматических трансформаций – грамматические замены.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Английский заголовок и способы его перевода с английского языка на русский	7
1.1 Язык СМИ: основные характеристики	7
1.2 Заголовок и его основные функции	10
1.2.1 Трудности перевода газетных заголовков	17
1.2.2 Способы перевода английских заголовков	19
1.3 Лексические трансформации	21
1.3.1 Конкретизация	21
1.3.2 Генерализация	23
1.3.3 Прием лексических добавлений	23
1.3.4 Прием опущения	23
1.3.5 Прием смыслового развития	25
1.3.6 Прием целостного преобразования	25
1.3.7 Компенсация	26
1.3.8 Антонимический перевод	27
1.4 Грамматические трансформации	27
1.4.1 Перестановка	27
1.4.2 Грамматическая замена	28
1.4.3 Синтаксическое уподобление	30
1.4.4 Членение предложений	30
2 Способы перевода заголовков с английского языка на русский (на материале публикаций информационного агентства EURONEWS)	32
2.1 Лексические трансформации	32
2.2 Грамматические трансформации	52
Заключение	61
Библиографический список	63

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию способов перевода газетных заголовков, на примере анализа переводов 130 заголовков европейского ежедневного круглосуточного информационного интернет-сайта «Euronews», а также его русскоязычной версии.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что переводчики практически каждый день сталкиваются с газетными заголовками. Язык развивается, и, соответственно, изменяются способы перевода заголовков, одни приемы перевода используются чаще, другие – реже.

Новизна дипломной работы заключается в рассмотрении особенностей построения английского заголовка, выявлении лексических и грамматических трансформаций, используемых для перевода заголовков, взятых из информационного интернет-сайта «Euronews», в период с 2016-2018 гг.

Цель работы – проанализировать основные способы перевода заголовков с английского языка на русский язык на материале публикаций информационного агентства EURONEWS.

Для достижения поставленной цели в работе решались следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть основные характеристики языка СМИ;
- 2) выявить особенности построения английского информационного газетного заголовка и его основные функции;
- 3) проанализировать трудности перевода газетных заголовков и основные способы их перевода;
- 4) выявить грамматические и лексические трансформации, используемые при переводе заголовков на материале информационного агентства EURO-NEWS.

С учетом поставленных задач в данной работе применялись следующие **методы**: метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод количественного подсчета и описательный метод. Анализ трансформаций с ис-

пользованием сравнительно-сопоставительного метода помог соотнести друг с другом англоязычные и русскоязычные версии заголовков.

Объектом исследования данной работы являются способы перевода заголовков газетных статей.

Предметом исследования являются способы перевода заголовков английских новостных статей и их русскоязычные версии, взятые с известного европейского интернет-сайта euronews.com.

Материалом исследования послужили 130 заголовков новостных статей на русском и английском языках, взятые с информационного европейского интернет-сайта Euronews.

Теоретической базой послужили работы отечественных лингвистов, таких как В.В. Виноградов, В.Н. Комиссаров, И.В. Арнольд, и другие.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования можно использовать в школах и высших учебных заведениях для оптимизации изучения данной темы, а также для улучшения качества знаний студентов и учеников.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов на практических занятиях по английскому языку, по теории и практике перевода, лексикологии и теоретической грамматике.

1 АНГЛИЙСКИЙ ЗАГОЛОВОК И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

1.1 Язык СМИ: основные характеристики

Т.Г. Добросклонская в книге «Теория языка и речи» очень подробно раскрывает и описывает данное понятие. Рассмотрим данный раздел более подробно. «Общую закономерность в эпоху тотальной информатизации общества составляет существование особого языка СМИ. Аккумулируя языковую, социальную и культурно-историческую память конкретных языков, он используется для производства текстов массовой коммуникации, приобретающих межнациональный характер»¹.

Улучшение информационно-коммуникационных технологий привело к значительному росту общего корпуса текстов, действующих в сфере массовой коммуникации. Превращение массмедиа в одну из основных сфер современного речепользования как в плане количественных показателей, так и в плане качественного воздействия на протекание языковых процессов способствовало концентрации интереса на проблемах функционирования языка в области массовой коммуникации.

Говоря об особенностях использования языка в СМИ, исследователи сходятся в том, что влияние массовой коммуникации на современное употребление речи велико и требует тщательного систематического изучения. Так Г.В. Степанов пишет: «Главная особенность использования языка в современном мире – массовый характер коммуникации, то есть небывалое расширение числа общающихся людей и усложнение форм общения, причем не только внутри одноязычного коллектива, но и между носителями разных языков в пределах многонациональной страны и в мировом масштабе».

Изучающий окружающий мир человек, непрерывно имеет дело с информацией. Ни для кого не секрет, что она служит запасом знаний и очень мощным средством влияния на личность и общество в целом.

¹ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004. С. 165.

Процессы социального взаимодействия не могут происходить отдельно от процесса коммуникации, так как любое взаимодействие - это, прежде всего, обмен информацией.

Современный язык СМИ отличает:

- качественное и количественное усложнение сфер речевой коммуникации в СМИ (прежде всего Интернет, в котором развиваются новые виды текста);
- разнообразие норм речевого поведения отдельных социальных групп, свойственное современной речевой коммуникации, которое находит отражение в языковой действительности СМИ;
- демократизация публицистического стиля и расширение нормативных границ языка средств массовой коммуникации;
- следование речевой моде;
- его «американизация».²

Язык СМИ относят к одной из главных форм языкового существования. Как известно, любой текст передает не только какое-либо сообщение о событии, но и позицию автора. В наибольшей степени это относится к текстам массовой коммуникации, т.к. распространение информации с помощью СМИ способствует оценке окружающей действительности, моделируя соответствующую картину мира.³

Появившись вначале как способ трансляции, сохранения и тиражирования информации, СМИ очень скоро превратились в одно из мощнейших средств массового воздействия. По мнению исследователей, только 10% картины мира состоит из знаний, полученных из собственного опыта, обо всем остальном мы узнаем из книг, радио, кино, телепередач и Интернета. Информирова человека о положении мира, СМИ оказывают влияние не только на сознание, но и на мировосприятие и тип культуры сегодняшнего дня. СМИ создает свою реальность, призванную «упорядочивать» «картину мира». В известном

² Воробьев В. Государственный язык России. Народное образование, 1998. №5, С. 16.

³ Володина М.Н. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке. М., 2008. С. 12.

смысле - это организация такого мира, в котором, что бы ни случилось, все останется понятным и имеет смысл.⁴

В американских и европейских работах по теории массовой коммуникации показаны два антагонистических подхода к проблеме воздействия СМИ: противопоставляются концепции «сильного и минимального воздействия».

Известный американский исследователь У. Шрамм проповедует изучение «незаметных долгосрочных эффектов массовой коммуникации, Б. Дефлер и С. Болл-Рокич считают необходимым изучать влияние средств массовой информации на изменения системы убеждений человека. Противники такого подхода хотят доказать, что СМИ говорят человеку не то, что ему нужно думать, но о чем ему следует задуматься»⁵

Подобные дискуссии вынуждают нас вспомнить определение функций языка газеты, сформулированное нашим соотечественником Г.О. Винокуром еще в 20-е годы XX века: «Если язык вообще есть прежде всего некое сообщение, коммуникация, то язык газеты в идеале есть сообщение по преимуществу, коммуникация, обнаженная и абстрагированная до крайних мыслимых своих пределов. Подобную коммуникацию мы называем «информацией»... Газетное слово есть, конечно, тоже слово риторическое, т.е. слово выразительное и рассчитанное на максимальное воздействие... однако главной и специфической особенностью газетной речи является именно эта преимущественная установка на голое сообщение, на информацию как таковую».⁶

Представленное определение, связанное с ролью и местом СМИ в обществе, находит себе большое количество единомышленников.

Принято считать, что особый аудиовизуальный мир создается средствами массовой информации. Его воздействию подвергается каждый из нас, хочет он того или нет, что заставляет основательно ставить вопрос об ответственности средств массовой информации перед обществом.

⁴ Антошкина Е.А. Переоткрытие времени // Перспективные вопросы мировой науки – 2013. София, 2013. С. 89 – 96.

⁵ Складаревская Г.Н. Состояние повреждение русского языка. Взгляды лексикографа // Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики. М., 1991. С. 19.

⁶ Винокур Г.О. Язык газеты. М., 1923. 120 с.

Итак, существует множество разных мнений о средствах массовой информации: некоторые полагают, что СМИ разрушают человека, и они начинают думать «по образцу», кто-то полагает, что без СМИ не будет полноценной жизни у всего общества в целом. Но неизменным остается то, что одна из самых важных функций общества – социализация индивида, лежит на плечах именно средств массовой информации.

1.2 Заголовок и его основные функции

Емкое, истинное высказывание мысли – главное требование, предъявляемое к заголовку. Особенно важна эффектность и точность. Ведь заголовок – первое, с чем сталкивается читатель газеты, первое, на что обращает внимание, просматривая газетную полосу, по заголовкам ориентируется в содержании газеты.

Имеется множество определений понятия заголовок. Однако в данном исследовании будем опираться на более полное определение:

Заголовок – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантической, являющийся начальным, единым для всего текста элементом, который именуется и характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы⁷.

Настоящее определение соответствует и газетному заголовку. Однако стоит отметить, что газетный заголовок обладает целым рядом особенностей, отличающих его от заголовков остальных стилей. Это связано с его функциями.

Основным источником для заголовков служит сама жизнь. Нужно выбрать самую яркую, убедительную информацию и всё это качественно и емко преподнести читателю. Для этого в заголовке могут использоваться все известные синтаксические и лексические средства выразительности. Можно воспользоваться экспрессивными заголовками, созданными на основе переносного зна-

⁷ Качаев Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках. Ростов-на-Дону, 2007. С. 4.

чения слов, ярковыраженной лексики, синонимов и антонимов. В заголовке могут использоваться названия известных песен, кинофильмов, пьес, фонетические и морфологические средства выразительности, фразеологизмы, пословицы, поговорки, цитаты из произведений и разговорные элементы.

Заголовок, как правило, состоит из максимально сжатых, максимально лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. Следует заметить, что вместе с тем заголовки строятся, как правило, на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

Всегда существуют логические отношения между заголовком и основным текстом⁸.

А.Н. Кулаков писал, что «заголовок стоит над текстом, отгорожен от него отдельным пространством, это позволяет ему функционировать в качестве самостоятельной речевой единицы»⁹.

Существует много классификаций заголовков в зависимости от их соответствия содержанию и связей с текстом. Д.А. Качаев указывает на то, что заголовок должен отвечать содержанию материала и давать определенно сжатое и меткое выражение главной идеи текста и подчеркивает, что главным требованием, предъявляемым к заголовку, является конкретность¹⁰.

Заголовки чаще свидетельствуют о предмете речи: герое, событии, явлении, реже показывают основную мысль. Иногда эта основная мысль делится между подзаголовком и заголовком.

Специфика заголовка заключается в специфике его плана содержания обнаруживающего черты двойственности: с одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст и стоящая «над ним», поэтому заголовок воспринимается как речевой элемент, который находится вне текста и имеет определенную самостоятельность. С другой стороны, заголовок является полноправным компонентом текста, входящим в него, связанным с другими компонентами це-

⁸ Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры, М., 2002. С. 34.

⁹ Кулаков А.Н. Заголовок и его оформление в газете. М., 2005. С. 71.

¹⁰ Качаев Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках. Ростов-на-Дону, 2007. С. 96.

лой публикации¹¹.

Заголовок входит в целостную систему с текстом, что разрешает нам говорить о соответствии заголовка содержанию и его соотношении с текстом.

По мнению исследователей Д.А. Качаева, В.З. Санникова, и Л.В. Терентьевой заголовочный комплекс может выражать: основную мысль, иллюстрации, установочные тезисы, аналитическую оценку ситуации или фон к цели сообщения. Наименование текста свидетельствует о его содержании, о том, каким образом реализуется информативная функция названия печатного издания.

Важной проблемой при изучении заголовка является определение его функций. Несмотря на это во многих исследованиях лингвисты не дают ясного определения функций заголовка, и иногда объединяют функции со средствами их выражения или смешивают в одну несколько разных функций. Мы рассмотрели мнения известных лингвистов касательно функций заголовка.

В.А. Вомперский выделяет у заголовка следующие четыре функции: *экспрессивную, апеллятивную (или воздействующую), графически-выделительную, коммуникативную*:

Во-первых, заголовку свойственна коммуникативная функция, так как заголовки сообщают информацию о предмете речи.

Во-вторых, для заголовка характерна апеллятивная (или воздействующая) функция, связанная с непосредственным обращением к читателю, так как заголовки не только сообщают читателю о содержании статьи, но и воздействуют определенным образом на читателя, формируя у него определенные эмоции по отношению к содержанию сообщения.

В-третьих, заголовку присуща экспрессивная функция, характеризующая личность автора.

Наконец, в-четвертых, заголовок обладает графически-выделительной функцией, которая разделяет один материал от другого на газетной полосе¹².

В.Г. Костомаров вслед за Г.О. Винокуром говорит о *рекламной и указа-*

¹¹ Качаев Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках. Ростов-на-Дону, 2007. С. 102.

¹² Вомперский В.А. К изучению синтаксических структур газетного заголовка. М., 1966. С. 4.

тельно-назывной функциях заголовков¹³.

З.М. Тураева считает, что каждому заголовку присущи три основные функции: *номинативная, информационная, рекламная*¹⁴.

С.П. Суворов в статье «Особенности стиля газетных заголовков» функции заголовков определяет следующим образом:

- отделить одно сообщение или один материал от другого;
- привлечь внимание к тому или иному материалу;
- сжато сообщить основное содержание помещенного материала;
- заинтересовать читателя;
- оказать на него определенное эмоциональное воздействие¹⁵.

Первая функция является разделительной и может, по словам автора, осуществляться с помощью неязыковых, графических средств, а для реализации второй используются полиграфические средства: размер и форма или окраска шрифта.

Однако, по мнению В.С. Мужева, вторая и четвертая функции совпадают, их следует объединить, т.к. в данном случае С.П. Суворов смешивает функции и средства их выражения. По мнению В.С. Мужева, лингвистами выделяются у заглавия несколько различных функций, некоторые из которых «...недостаточно обоснованы, в некоторых неясно, что имеется в виду. Выделенные функции заголовка, по-видимому, являются основными и существенными, хотя их классификация является неполной и имеет много недостатков. Отсутствует и очень важное для анализа указание на связь этих функций со стилями речи и видами публикаций»¹⁶.

В.С. Мужев, анализируя примеры из английского, русского и французского языков, устанавливает, «...что заголовкам присущи следующие основные функции: *номинативная; информационная; экспрессивно-апеллятивная; рек-*

¹³ Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999. С. 174.

¹⁴ Тураева З.М. Лингвистика текста: структура и семантика. М., 1986. С. 54.

¹⁵ Суворов С.П. Особенности стиля английских газетных заголовков. М., 1965. С. 2.

¹⁶ Мужев В.С. О функциях заголовков. 1970. № 55. С. 6.

ламная; разделительная»¹⁷.

В.С. Мужев подробно анализирует каждую из функций и приходит к выводу, что все функции заглавия взаимосвязаны и между ними наблюдается взаимодействие. Преобладание одной функции влечет уменьшение роли другой или даже ее отсутствие. В.С. Мужев отмечает зависимость наличия и степени важности этих функций в заглавии от стиля речи и вида публикации: «Рассмотренные нами пять функций заголовка взаимосвязаны. Между ними наблюдается борьба и взаимодействие. Каждая из них по-разному влияет на форму заголовка и по-разному выражена в нем. Преобладание одной функции влечет уменьшение роли другой или даже ее отсутствие. Наличие и относительная важность этих функций в заголовке в разной степени зависят от стиля речи и вида публикации. Заголовок может выражать любую совокупность функций: от всех 5 до 1»¹⁸.

К этому же выводу приходят Л.А. Ноздрина и Э.И. Турчинская. Л.А. Ноздрина объясняет наличие тех или иных функций у заглавия его особой ролью в тексте: «Выдвижение на первый план той или иной функции зависит, как известно, от функционального стиля и жанра текста»¹⁹. Автор считает, что разногласия в оценке роли заглавия и его функций будут разрешены с обращением к особенностям каждого функционального стиля. «Так, если в деловых бумагах, в официальном стиле заглавие выполняет главным образом номинативную функцию и может быть просто именем текста (например, «Объявление», «Инструкция», «Резолюция»), то в художественной литературе заглавие – больше, чем имя текста, его роль значительнее, чем роль элемента, репрезентирующего текст. Оно – часть самого текста. Это подтверждается тем сложным комплексом функций и смысловых заданий, которые выполняет заглавие любого художественного произведения, теми «многоканальными» связями, которые существуют между заглавием и другими частями текста»²⁰.

¹⁷ Мужев В.С. О функциях заголовков. 1970. № 55. С. 6.

¹⁸ Там же. С. 7.

¹⁹ Ноздрина Л.А. Современная стилистика. М., 2008. С. 179.

²⁰ Там же. С. 182.

Э.И. Турчинская, исследуя заглавия газетно-публицистического текста, отмечает, что даже в рамках этого стиля (основными функциями которого являются сообщение и воздействие) характер заголовка зависит от жанра публикации: «Однако в газетном тексте взаимоотношение, или доминирующая роль одной из этих функций, зависит от газетного жанра. В статьях информационного жанра функция сообщения будет доминирующей. Напротив, в статьях передовых, а тем более в фельетонах и памфлетах, информация будет носить убеждающе-организующий характер, что выдвигает на первый план функцию воздействия...»²¹. Но любое заглавие, независимо от жанра и стиля озаглавливаемого текста, по мнению автора, обладает тремя функциями:

- 1) сообщить читателю о характере и жанре текста;
- 2) информировать о содержании текста;
- 3) побуждать читателя познакомиться с текстом²².

С нашей точки зрения наиболее полно функции заголовка отражены в классификации Чжао Вэньцзе, автора диссертации под названием: Особенности организации текста газетной заметки²³.

Чжао Вэньцзе замечает, что изложение информационного материала в заголовке строится по принципу «перевернутой пирамиды», когда самая свежая, важная информация расположена как бы «вверху», затем следуют менее значительные и интересные факты²⁴. Как правило, такая структура наиболее удобна и для читателя. Он быстро схватывает главное и может прервать чтение в любом месте, не упустив ключевых пунктов. Чжао Вэньцзе выделяет несколько функций заголовка²⁵:

- *информативную функцию* (обозначение темы или главной идеи текста);
- *коммуникативную функцию* (не только передача информации, но и

²¹ Турчинская Э.И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле. М., 1984. С. 47.

²² Там же. С. 52.

²³ Чжао В. Особенности организации текста газетной заметки. М., 2007. С. 93.

²⁴ Там же. С. 94.

²⁵ Там же. С. 101.

выражение авторских намерений);

– *графически-выделительную функцию* (реализуемую с помощью шрифтовых выделений);

– *рекламно-экспрессивную функцию* (привлекает внимание читателя к материалу публикации).

Нередко в заголовке эти функции совмещаются.

И выделяют четыре основных типа отношений между заголовочным комплексом и текстом²⁶:

1) репрезентативные отношения. Заголовок несет основную мысль, главную идею публикации;

2) рекламные отношения. Заголовочный комплекс только привлекает внимание к публикации, не раскрывая его сущность. Заголовок при таком типе отношений по структуре представляет собой словосочетание. Это имплицитный тип отношений между заголовочным комплексом и текстом – по прочтении текста читатель разгадывает смысл заглавия;

3) диалогические отношения, которые задаются вопросительным предложением, включенным в заголовок. Основной корпус текста служит ответом на поставленный вопрос в заголовке;

4) включительные отношения. При таких отношениях заголовок является частью основного корпуса текста.²⁷

Д.А. Качаев замечает, что весь объем текста делится на части, главы и абзацы. Заголовок может быть связан с этими единицами и подсказать, как разделен текст. Начало текста, под которым можно понимать начальные строки произведения, по мнению Д.А. Качаева ограничивается, как правило, первым абзацем. По мере прочтения публикации читатель помнит заголовочный комплекс и в зависимости от того, где расположена формулировка содержательного элемента, использованного в заголовочном комплексе, он будет соотноситься с

²⁶ Чжао В. Особенности организации текста газетной заметки. М., 2007. С. 101.

²⁷ Там же. С. 101.

этой содержательной частью.²⁸

Таким образом, заголовок – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантической, являющийся абсолютно первоначальным, целостным для всего текста элементом, который именует или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы.²⁹

Следовательно, рассматривая функции газетных заголовков, мы выяснили, что они очень многообразны. Но в основном, лингвисты выделяют следующие функции заголовков: информативная; назывная; рекламная; экспрессивно-апеллятивная; разделительная.

1.2.1 Трудности перевода газетных заголовков

Рассмотрим трудности перевода газетных заголовков, главные из которых обусловлены следующими причинами³⁰:

- максимальной компрессией информации, что приводит к сокращению структуры газетного заголовка (атрибутивные цепочки, предикатный характер заголовка, опущение глаголов-связок и смысловых глаголов);
- использованием неологизмов, аббревиатур, акронимов, терминологии;
- использованием экспрессивных средств (авторских метафор, аллюзии, каламбуров, окказиональных фразеологизмов и др.).

Грамматико-синтаксические трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе перевода газетных заголовков, объясняются, главным образом, двумя причинами: объективно существующими отличиями в грамматическом и синтаксическом строе английского и русского языков, а также грамматико-синтаксическими особенностями англоязычного газетного заголовка как особого жанра газетного функционального стиля.

Основные лексические трудности при переводе газетных заголовков свя-

²⁸ Качаев Д.А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках. Ростов-на-Дону, 2007. 25 с.

²⁹ Там же. 25 с.

³⁰ Абрамичева Е.Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков. Севастополь, 2010. С. 124.

заны с тем, что в них встречается большое количество сокращений, названий, различного рода реалий, присущих английской или американской действительности. Во всех этих случаях необходимо пользоваться специальной справочной литературой и специальными словарями, как англо-русскими, так и англо-английскими.

Использование в заголовках различных стилистических приемов, таких как метафора, метонимия, каламбур, а также различных литературных, исторических и прочих ссылок также не облегчает работу переводчика. В случаях окказионального употребления стилистических средств роль переводчика как соавтора возрастает, так как он несет ответственность за адекватность передачи не только фактической информации, но и концептуального смысла (авторские коннотации, адекватная оценка).

При переводе заголовков, содержащих аллюзию, возможны варианты перевода. Сохраняя аллюзию в переводном языке, мы сохраняем и большую экспрессивность заголовка. Но основная сложность заключается в успешном декодировании аллюзии читателем. Не каждый читатель отреагирует на аллюзию, если он не знаком с прецедентным текстом или с упомянутым в заголовке лицом.

Перевод фразеологизмов в газетных заголовках часто представляет серьезные трудности. Для адекватной передачи содержащихся в заголовках фразеологизмов необходимо внимательно изучить содержание озаглавливаемых статей, а также учесть тот факт, что в случае перевода фразеологизмов переводчику часто приходится отказываться от формальных словарных соответствий в пользу функциональной точности. Идиоматика языка оригинала и языка перевода редко совпадает в денотативном плане.

Индивидуально-авторское использование фразеологизмов (расширение, сужение, контаминация и пр.) в газетных заголовках требует особого переводческого мастерства.

Преодоление переводческих трудностей часто требует творческого подхода к решению каждой конкретной задачи, а окончательное решение об ис-

пользовании того или иного способа перевода заголовка, той или иной трансформации зависит от мастерства переводчика и его индивидуального стиля.

Таким образом, перевод каждого конкретного заголовка многовариантен, а его успешность зависит от того, насколько адекватно и полноценно переводчику удалось передать смысловое, стилистическое и функциональное содержание заголовка. Перевод заголовков в большей мере, чем перевод текстов иной функционально-стилистической нагрузки, требует передачи функциональной точности, ради которой переводчику часто приходится отказываться от формальных соответствий.

1.2.2 Способы перевода английских заголовков

Лингвостилистические особенности газетных заголовков достаточно подробно описаны И.Р. Гальпериным, И.В. Арнольд, Т.А. Знаменской. Коммуникативно-прагматический и функциональный аспекты изучения газетных заголовков стали предметом исследований И.А. Шамелашвили, Л.Б. Бойко, А.М. Коваленко и др. Переводческие трансформации, осуществляемые в процессе перевода, классифицированы и описаны Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкером, В.Н. Комиссаровым, и другими переводоведами. Однако работ, посвященных проблемам перевода заголовков как мини-текстов с учетом их функциональной и жанровой специфики недостаточно, также как и методических рекомендаций по практике их перевода.

Специфика перевода заголовков объясняется их природой как относительно самостоятельных мини-текстов. При переводе заголовков переводчик выступает как соавтор, реализуя в многочисленных вариантах перевода потенциал заголовка как мини-текста.

Л.Б. Бойко выделяет четыре основных способа передачи заголовков³¹:

- аутентичное воспроизведение (передача заголовка в том же виде, в каком он существовал в языке оригинала);
- полноэквивалентный перевод;

³¹ Бойко Л.Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями. М., 1989. С. 10.

- частичноэквивалентный перевод;
- полная замена одного заголовка на другой при переводе с языка оригинала на переводной язык.

Полноэквивалентный и частичноэквивалентный переводы оказываются наиболее распространёнными способами передачи газетных заголовков. *Полноэквивалентному* переводу подвергаются заглавия-антропонимы и большая часть заглавий-сообщений. *Частичноэквивалентный* перевод подразумевает любые грамматические и лексические замены, перестановки, добавления или опущения, объясняемые системными языковыми несоответствиями, структурными требованиями, а также индивидуальным стилем переводчика. Аутентично воспроизводятся заглавия иноязычные по отношению к корпусу текста. Что касается полной замены заголовка, то это менее распространенный способ перевода и его использование часто зависит от индивидуального стиля и предпочтений переводчика.

При переводе газетных заголовков необходимо учитывать функционально-стилистические особенности как газетного стиля в целом, так и подстиля газетных заголовков.

Газетный стиль, как и любой другой стиль языка, является системой взаимосвязанных, взаимозависимых и взаимообусловленных языковых элементов, направленной на выполнение определенной коммуникативной функции, а именно: информационной.

Адекватному переводу газетного заголовка способствует правильное понимание логико-семантических отношений между заголовком и текстом статьи.

А.М. Коваленко выделяет три типа возможных отношений: отношения эквивалентности, включения и перекрещивания³².

Отношения эквивалентности устанавливаются между заголовком и текстом, когда содержание заголовка в общем совпадает с содержанием текста при наличии максимального количества опорных элементов: *кто, что, где, когда*.

³² Коваленко А.М. Заголовок англоязычного журнального микротексту-повідомлення: структура, семантика, прагматика. Киев, 2002. С. 9.

То есть заголовок дает нам понять, о чем пойдет речь в тексте.

Отношения включения между заголовком и текстом могут иметь характер сужения или расширения. При сужении заголовок функционирует в качестве гиперонима, то есть событие сначала описывается в более общей форме, а в тексте – в более конкретной форме, с дополнительными деталями. Таким образом, заголовок-гипероним квалифицирует событие, дает ему общую оценку, а текст уже непосредственно его описывает.

При расширении заголовок функционирует в качестве гипонима, то есть в заголовке фигурирует какой-то определённый факт, а расширение его содержания происходит в тексте.

Отношения перекрещивания устанавливаются между событиями или классами событий, которые только частично пересекаются. При перекрещивании между заголовком и текстом сообщения устанавливаются каузальные и ассоциативные отношения.

Каузальные отношения являются наиболее типичными и представлены таким комплексом: причина – следствие, условие – следствие, поступок – следствие, цель – следствие.

Таким образом, существуют четыре основных способа передачи заголовков: аутентичное воспроизведение (передача заголовка в том же виде, в каком он существовал в языке оригинала); полноэквивалентный перевод; частичноэквивалентный перевод; полная замена одного заголовка на другой при переводе с языка оригинала на переводной язык.

Перевод каждого конкретного заголовка многовариантен, а его успешность зависит от того, насколько адекватно и полноценно переводчику удалось передать смысловое, стилистическое и функциональное содержание заголовка. Для того чтобы адекватно передать смысл заглавия, необходимо установить логико-семантический тип отношений между заголовком и текстом.

1.3 Лексические трансформации

1.3.1 Конкретизация

Конкретизация – это замена слова или словосочетания ИЯ с более широ-

ким предметно-логическим значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением³³.

Как правило, лексике русского языка характерна значительная конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Конкретизация может быть *языковой* и *контекстуальной* (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в системе двух языков — либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным).³⁴

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: be, have, get, take, give, make, say, come, go и и.д.:

Например:

At the by-election victory went to the Labour candidate. – На дополнительных выборах победа **досталась** лейбористам (победу **одержал** кандидат от лейбористской партии).

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола be.

Например:

He is at school. – Он **учится** в школе.

Если говорить контекстуальной конкретизации, то она может быть обусловлена факторами конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, желание избежать повторений, добиться большей образности, наглядности и пр.

Например:

³³ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 174.

³⁴ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. 240 с.

*You could hear him putting away his **toilet articles**.* – Слышно было, как он убирает свои **мыльницы и щетки**.

The bird went up and circled again. – **Орёл** поднялся выше и снова стал делать круги.

1.3.2 Генерализация

Генерализация – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением³⁵. Этот приём прямо противоположен приёму конкретизации.

Ввиду того, что лексический состав английского языка имеет наиболее отвлеченный характер, чем схожие русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация применяется реже, чем конкретизация. Тем не менее, совсем без ее использования не обходится.

Например:

*He comes over and visits me practically every **weekend**.* – Он часто ко мне ездит, почти каждую **неделю**.

1.3.3 Прием лексических добавлений

Лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.³⁶

Например:

*The conductor came around for **old** Mrs Morrow's ticket.* – Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.

Добавления в процессе перевода могут быть вызваны и иными причинами. Одной из них является синтаксическое преобразование структуры предложения при переводе, в ходе которой иногда требуется ввести в предложение те или иные элементы. Так, при переводе на английский язык для передачи «коммуникативного членения предложения» в отдельных случаях в английское

³⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода. С. 176.

³⁶ Там же. С. 181.

предложение оказывается необходимым добавить подлежащее, отсутствующее в исходном русском предложении.

1.3.4 Прием опущения

Опущение – явление, прямо противоположное приему лексических добавлений. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

В определенных случаях переводчик стремится к сжатию текста, ввиду того, что текст ПЯ превышает по объему текст ИЯ из-за добавлений, примечаний переводчика. Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т.е. не повторению синонима — замене двух слов одним).³⁷

Например:

just and equitable treatment – справедливое отношение;

brave and courageous – храбрый;

regular and normal – обычный;

by force and violence – насильственным путём; и т. д.

Л.С.Бархударов замечает по этому поводу следующее: «Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять то, что называется "компрессией текста", т.е. сокращение его общего объема. Это нередко оказывается необходимым в силу того, что в ходе процесса перевода многочисленные добавления и объяснительные фразы, вводимые переводчиком для большей ясности (часто по прагматическим представлениям), грозят тексту перевода чрезмерным "разбуханием"».

Не всегда опущение вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Оно может иметь и иные причины; в частности, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не

³⁷ Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). С. 185.

мотивировано семантическими факторами, требует иногда прибегать к опущениям.³⁸

Менее часто встречающейся причиной опущения является прагматическая адаптация текста, когда в тексте ПЯ опускаются малозначимые реалии или имена собственные.

1.3.5 Прием смыслового развития

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относятся метафора и метонимия.³⁹

Для передачи одинакового содержания средствами противоположного языка предмет может быть заменён его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д. Под процессом имеется в виду действие или состояние.

Можно выделить шесть следующих вариантов:

- замена процесса следствием;
- замена процесса причиной;
- замена причины процессом;
- замена причины следствием;
- замена следствия причиной;
- замена следствия процессом.

В отдельных случаях прием смыслового развития, является вынужденным и представляет собой единственный способ точной передачи смысла предложения. В остальных случаях использование изменений при переводе продиктовано стилистической нормой языка перевода.

1.3.6 Прием целостного преобразования

Целостное преобразование – это разновидность смыслового развития. Приём целостного преобразования можно коротко обусловить, как преобразование отдельного слова, а иногда даже всего предложения.

³⁸ Бархударов Л.С. Язык и перевод С. 199.

³⁹ Там же. С. 210.

Как это встречается и в отношении остальных приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов применяют ряд единых преобразований частотных лексических единиц и фиксируют их итоги как словарные соответствия – постоянные и вариантные. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка.

Например:

- *How do you do? - Здравствуйте.*
- *Never mind. - Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.*
- *Forget it. - Не стоит говорить об этом.*

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

1.3.7 Компенсация

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передает ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.⁴⁰

Компенсация применяется часто там, где следует передать только внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности оригинала — игру слов, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, диалектальную окраску и пр., а также, когда не всегда можно найти настоящее и естественное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Приёмы целостного преобразования и компенсации в полной мере иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. По-другому говоря, существуют непередаваемые детали, но не может быть непередаваемых текстов.

⁴⁰ Бархударов Л.С. Язык и перевод. С. 215.

Любые лексические модификации требуют от переводчика чувства меры и присутствия детального запаса знаний переводимого текста и связанной с ним обстановкой.

Таким образом, наличие значительного количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, отличия в значениях слов, лаконичность выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует при переводе введения добавочных слов и даже предложений. Все-таки отдельные отличия в привычном употреблении вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование лексических трансформаций при переводе.

1.3.8 Антонимический перевод

Антонимический перевод – это замена какого-либо понятия противоположным понятием, например, замена утвердительного предложения отрицательным и наоборот⁴¹.

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

Например:

I'm not kidding. – Я вам серьезно говорю.

Stradlater didn't say anything. – Стрэдлейтер промолчал.

Таким образом, основными лексическими трансформациями являются прием «опущение» и прием лексических добавлений, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, прием целостного преобразования и прием смыслового развития.

1.4 Грамматические трансформации

Грамматическая трансформация – это порядок предложения с трансфор-

⁴¹ Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. С. 16.

мированием его строения, а также различные морфологические и синтаксические замены. Главным основанием применения грамматических трансформаций выражается в отсутствие схожести в строе языков.

1.4.1 Перестановка

Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, в основном являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста⁴².

Перестановки определены последовательностью причин, главной из которых является разница в порядке слов в предложении в английском и русском языках. Подлежащее – обычно именно с него начинается английское предложение, затем идет сказуемое, т. е. рема – центр сообщения – стоит на первом месте. Тема (второстепенная информация) – обстоятельства (места и времени) чаще всего находятся в конце предложения.

Порядок слов в русском предложении совсем иной: второстепенные члены чаще всего стоят в начале предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и только в конце – подлежащее. Обязательно стоит учитывать эту информацию, переводя сообщение. Подобное явление известно под названием «коммуникативное членение предложения».

Одним из самых распространенных случаев перестановки является – трансформирование порядка слов и словосочетаний в строении предложения, связанного с коммуникативным членением.

Перестановки (как вид переводческой трансформации) встречаются достаточно нередко, часто им сопутствуют иные виды переводческих трансформаций.

1.4.2 Грамматические замены

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как

⁴² Бархударов Л.С. Язык и перевод. С. 191.

грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены).⁴³

а) замена форм слова;

– *замена категории числа*

Категория числа существительных встречается как в английском, так и в русском языках. Тем не менее, в использовании существительных в единственном и множественном числе отмечаются довольно существенные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Представленный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности – замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

– *замена категории грамматического рода;*

– *замена категории времени;*

б) замена частей речи

Замена части речи достаточно распространенный вид морфологической трансформации. Аналогичные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях – отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке».

в) замена членов предложения

Перестройка синтаксической структуры предложения. При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

⁴³ Бархударов Л.С. Язык и перевод. С. 119.

г) синтаксическая замена

В сложном предложении наиболее часто встречаются следующие виды синтаксических трансформаций: замена главного предложения придаточным; замена простого предложения сложным; замена сложного предложения простым; замена придаточного предложения главным; замена подчинения сочинением; замена сочинения подчинением;

- *замена простого предложения сложным;*

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами – структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

- *замена сложного предложения простым;*

Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей.

- *замена придаточного предложения главным;*
- *замена главного предложения придаточным;*
- *замена подчинения сочинением;*
- *замена сочинения подчинением;*
- *замена союзного типа связи бессоюзным;*

И в английском, и в русском языках сочинительная связь может быть проявлена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом. Тем не менее, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

- *замена бессоюзного типа связи союзным.*

1.4.3 Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

Синтаксическое уподобление (или дословный перевод) – это перевод, при котором синтаксическое строение сообщения оригинала реорганизуется в абсолютно подобную структуру переводящего языка.

Синтаксическое уподобление выступает в роли «нулевой» трансформации, что встречается только в случаях, когда и в исходном, и в переводящем языках наблюдаются параллельные синтаксические структуры.

1.4.4 Членение предложений

Членение предложения – трансформация, при которой одно исходное

предложение преобразуется в два (и более). Этот вид переводческой трансформации обуславливается нормативными причинами.

Прием членения предложений противоположен приему объединения предложений, однако если объединение предложений зачастую используется для того чтобы избежать повторений, то членение предложений совершается для того, чтобы подчеркнуть и актуализировать нужные логические и временные отношения между отрывками.

Следовательно, в связи с отсутствием сходства в строении языков, основными грамматическими трансформациями являются: перестановка, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложений и грамматические замены.

2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА EURONEWS)

Для анализа было отобрано 130 заголовков европейского ежедневного круглосуточного информационного телеканала «Euronews».

Все заголовки, отобранные в период с 2016 по 2018 год, были разделены с точки зрения использования при переводе с английского на русский язык лексических и грамматических трансформаций.

2.1 Лексические трансформации

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями, то есть имеют иное лексическое значение, нежели слова исходного языка.

Тем не менее, имеется ряд переводческих приемов, используемых, в основном, для создания контекстуальных замен. Вслед за Л.С. Бархударовым⁴⁴, В.Н. Комиссаровым⁴⁵ и Я.И. Рецкером⁴⁶ нами было отобрано 8 таких приемов:

- 1) конкретизация;
- 2) генерализация;
- 3) прием лексических добавлений;
- 4) прием опущения;
- 5) прием смыслового развития;
- 6) прием целостного преобразования;
- 7) компенсация;
- 8) антонимический перевод.

Конкретизация. На прием конкретизации пришлось 15,2 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим следующие примеры:

⁴⁴ Бархударов Л.С. Язык и перевод. С. 80.

⁴⁵ Комиссаров В.Н. Теория перевода. С. 173.

⁴⁶ Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1981. С. 18.

Childhood wonder in not-so-magic Orlando. - В Каннах рассказали о счастье бездомных.

A wind of change in Iranian cinema. - Кинофестиваль в Тегеране: цензура гостей не пугает.

В данных примерах, как английского заголовка, так и русского, название статей в наиболее общей форме сообщают об их содержании. Однако в русском заглавии используется прием конкретизации, чтобы как можно точнее информировать читателя, и как следствие, вызвать его интерес. Название города (Orlando) в английском заглавии при передаче на русский язык заменяется названием города (Канны), так как фильм, о котором идет речь, будет представлен именно на Каннском кинофестивале.

В то время как во втором примере словосочетание «A wind of change» заменено на «цензура гостей не пугает», что связано с тем, что для русского читателя «ветер перемен» звучит не столь эффектно, нежели «цензура гостей не пугает». Также в русском варианте перевода мы видим конкретный город, в котором и проходил международный кинофестиваль. Название страны (Iranian) было заменено на название города и по совместительству столицы Ирана (Тегеран).

Brexit is squeezing the UK presence at "Cartoon movie". - *Cartoon Movie в Бордо: много Африки и европейская сплоченность.*

В указанном примере использован прием конкретизации, понятие «Brexit» заменили на «европейскую сплоченность», что было сделано для того, чтобы русский зритель понимал, что в связи с «Brexit» была нарушена некая целостность Европы, в связи с тем, на фестивале был представлен только один мультфильм из Великобритании.

Kazakhstan hosts Plácido Domingo's famed opera contest. – «Опералия-2017»: вокальный «улов» в Астане.

Русская версия второго заголовка, является своего рода дополнением английской версии, которая дополняет событие, называя место его проведения, год и наименование. При этом использованы три существительных и одно прилагательное.

тельное.

A life in opera. – Питер Гелб: «В 21 веке опера должна измениться».

Судя по английской версии данного заглавия, практически невозможно догадаться о каком дне конкретно будет идти речь в статье, разве что не посмотреть за какое число данная газета. Структура и содержание русскоязычной версии заголовка, чтобы не интриговать читателя, были преобразованы в более привычную и простую для понимания русскоязычного читателя структуру.

Русская версия заголовка сообщает достаточное количество информации для понимания смысла статьи, не прибегая к ее прочтению. Тем не менее, русский заголовок в корне отличается от оригинального, так как раскрывает того, о ком идет речь, а также тематику статьи.

Iraqi refugee held for murder of German teenager. – Обвиняемый в убийстве Сюзанны предстал перед судьей.

Английский заголовок можно дословно перевести как «Иракский беженец арестован за убийство немецкого подростка». В русском переводе указано имя жертвы и факт того, что обвиняемый предстал перед судом, то есть информация конкретизирована.

Генерализация. На прием генерализации пришлось 5,6 % проанализированных заголовков.

Например:

“Chez Nous” a film inspired by Marine Le Pen's Front National. – Популизм как он есть.

Данный заголовок интересен тем, что в нем при переводе используются сразу два приема: генерализация и опущение. Название фильма «*Chez Nous*», указанное в английском заголовке, не указано в русской версии, так же, как остальные элементы заголовка, а заменяется словосочетанием «Популизм как он есть». Таким образом, передается основная идея фильма, состоящая в тактике прямого заигрывания с широкими массами народа и конкретной личности (главной героини) в предвыборной борьбе, то есть в русской версии заголовка использован термин с более широким значением, нежели в английской версии.

Film director Cristian Mungiu once again looks at Romanian society with “Baccalaureat”. - Утраченные иллюзии.

При переводе данного заголовка на русский язык также используется прием генерализация. Название фильма «*Baccalaureat*» («*Выпускной*») американского заглавия передается на русский язык более обобщенно – словосочетанием «Утраченные иллюзии», широко известным названием романа О. де Бальзака. В англоязычной версии не указывается основная идея фильма, однако в русском переводе заголовок передает смысл фильма – утраченные иллюзии родителей и их дочери в румынском обществе.

Anti-North Korean activists scuffle with South Korean police near border. - В Южной Корее ограничили протестные акции против КНДР.

На первый взгляд обе версии последнего заголовка выглядят одинаково, сообщая читателю необходимое количество информации, содержащейся в статье. Однако в русской версии используется прием обобщения (генерализации), что ограждает читателя от избытка не столь существенной информации. В английской версии заголовка говорится о полиции, которая борется с протестами, в то время как в русской версии заглавия присутствует только название КНДР, без указания участников протестов и не указано где именно они проходят.

*A Mathematician Says **Schools** Are Too Easy. – Математик: **школьная программа** в США слишком проста.*

Поскольку на русском языке выражение «школы слишком просты» не передаёт весь смысл информации и даже может исказить смысл, то его следует заменить выражением «школьная система» (понятие «школьная система» шире понятия «школа»).

Austria closes seven mosques & expels 40 imams. – Австрия закрывает мечети.

В данном примере на языке оригинала дана более подробная информация, которая при переводе сокращена и генерализована.

EU foreign ministers meet Syrian opposition – ЕС готовится к признанию сирийской оппозиции.

С одной стороны, оба заголовка имеют одинаковую коннотацию, что дает читателю возможность воспринимать только нужное количество информации, содержащейся в статье. Но в русскоязычной версии используется способ перевода «обобщение» (генерализация), что избавляет читателя от прочтения избыточной информации. В английской версии заголовок говорится о министрах иностранных дел ЕС, в то время как в русской версии заглавия присутствует только ЕС, без указания его членов.

Rescued migrants to be transferred from overloaded ship for voyage to Spain.
– Судно с мигрантами *Aquarius* **не может** дойти до Испании.

Данный английский заголовок можно перевести как «Спасенные из перегруженного корабля мигранты на пути в Испанию». Однако здесь при переводе применена генерализация, которая кратко описала ситуацию, при помощи глагола в отрицании – «не может».

Austria closes seven mosques & expels 40 imams. – Австрия закрывает мечети.

В данном примере на языке оригинала дана более подробная информация, которая при переводе сокращена и генерализована.

*Antarctica is now melting **three times faster** than ever before.* – Таяние льдов в Антарктике **ускорилось**.

В указанном примере был использован прием генерализации, во избежание излишней распространенности предложения заголовка.

Прием лексических добавлений. На прием лексических добавлений пришлось 14,6 % проанализированных заголовков.

Примеры:

Cinema Box - Cannes Special: 'The Workshop'. – «Мастерская» Канте: **снова о роли слов в мире**.

В английском заголовке речь идет только о названии фильма и месте, где проходит его показ, в русском же заголовке содержится дополнительная информация о сюжете фильма, который раскрывается при помощи фразы «снова о роли слов в мире».

Cinema Vox Cannes: "120 beats per minute". – «120 ударов в минуту»: о праве быть живым.

Англоязычная версия второго заголовка дословно переводится на русский язык как «Кинотеатр Канн: «120 ударов в минуту». Русскоязычный заголовок при помощи раскрытия содержания фильма больше привлекает внимание читателя, чем, если бы он был переведен дословно.

Can Bosnia Herzegovina withstand foreign influence? - Арабские страны строят в Боснии мечети, но не молятся в них.

Можно было бы дословно перевести последний заголовок – «Может ли Босния Герцеговина противостоять иностранному влиянию?» Однако такая дословность практически не сообщает когнитивную информацию и делает «затуманенным» смысл заглавия, так как большинству русскоговорящих зрителей и читателей не совсем понятен смысл. Однако если при переводе использовать один из сюжетов репортажа, то для русскоговорящего носителя заголовок становится более понятен, в связи с действием, которое в нем изображено. Здесь использован прием лексических трансформаций, где слово «*foreign influence?*» было раскрыто более полно.

"Without Bosnia Herzegovina, European integration is not finalized". – Босния не отказывается от вступления в ЕС, но не ставит сроков.

На первый взгляд обе версии заглавия содержат достаточное количество информации для того чтобы понять, о чем пойдет речь в статье, не прибегая к ее прочтению. Однако ввиду того, что не всем читателям может быть известна политическая ситуация других государств, переводчик посчитал необходимым ввести дополнительную информацию о том, что ЕС не против включения Боснии в Евросоюз, но не ставит сроков, тем самым демонстрируя неопределенность ситуации в стране.

Belgium's battle against terror and radicalization. – Глава МВД Бельгии о приоритетах в сфере безопасности.

В указанном примере использован прием лексического добавления фразы «Глава МВД», кроме того, были заменены понятия «battle», «terror and

radicalization» на слова «приоритеты в сферах безопасности».

The Deep Policy Failures That Led to Ukraine. – *Глубокие политические провалы, приведшие к украинским событиям.*

При переводе заголовка на русский язык переводчику пришлось добавить слово «события», тем самым передав полный смысл заголовка.

Pope Francis wishes North Korean talks well. – *Папа Франциск помолился за корейцев.*

В данном примере использован прием лексического добавления, английский заголовок, который буквально мог быть переведен как «Папа Франциск желает, чтобы переговоры в Северной Корее прошли хорошо», но переводчик переформулировал в более близкую для русскоговорящего слушателя версию: Папа Франциск помолился за корейцев, что можно отнести к лексическому добавлению.

Romanians march for justice. – *Румынский «Марш надежды» в борьбе с коррупцией.*

В данном примере использован прием лексического добавления, а именно – существительное «*justice*» изменено на «*в борьбе с коррупцией*».

Прием опущения. На прием опущения пришлось 20,2% проанализированных заголовков.

Рассмотрим следующие примеры:

Italian film director Vittorio Taviani dies at 88. - *Скончался Витторио Тавиани.*

Daniel Auteuil's fourth film behind the camera: "Amoureux de ma femme". – «*Влюблён в мою жену*».

В указанных примерах прослеживается прием опущения. В первом примере для большей эмоциональной окрашенности заголовок в русском варианте использован сокращенный вариант перевода, в котором не упоминается, что скончавшийся был режиссером и умер в возрасте 88 лет. Тем самым переводчик словно дает посыл о значимости персоны, не требующей дополнительных конкретизаций.

Во втором примере также применен прием опущения, причем также произведен буквальный перевод французского фильма – Влюблен в Мою жену.

Burt Reynolds plays "The Last Movie Star". – «Последняя кинозвезда».

При переводе данного заголовка был использован прием опущения. Буквально заголовок переводится как «Бёрт Рэйнольдс играет "Последнюю кинозвезду"» При переводе на русский язык было опущено определение «*Burt Reynolds plays*», так как оно придавало заголовку избыточность и не имела эффекта, соответственно данную фразу опустили, т.к. ее отсутствие в русской версии заголовка не нарушает общего понимания.

Foreign influence taking over Bosnia and Herzegovina? – Босния: исламизация или развитие страны?

Данный заголовок не менее интересен, т.к. при его переводе на русский язык применяются сразу 3 приема: конкретизация, опущение и целостное преобразование. В оригинальном заглавии говорится об иностранном влиянии на Боснию и Герцеговину (foreign influence), однако в русской версии этого заголовка говорится об исламизации Боснии, при этом ставится вопрос, развитие ли это, или исламизация. Прием опущения при переводе на русский язык прослеживается в том, что англоязычная версия сообщает, что иностранное влияние берет верх в Боснии. Словосочетание «taking over» не переведено дословно, для более эффектного звучания было использовано противопоставление при помощи союза «или».

Europe and USA take the fight against Jihadism to Niger. - Нигер на страже безопасности Европы.

В русской версии заголовка опущено прилагательное «Jihadism», которое на русский язык переводится как «джихадизм». По-видимому, переводчик посчитал, что для русского читателя информация о том, что в Нигере существует данное течение, была бы избыточной.

Dunkirk - Harry Styles' movie debut opens worldwide – «Дюнкерк» Нолана выходит на экраны.

При переводе на русский язык было применено два приема: опущение и

добавление. Заголовок английской версии представляет собой полноценное предложение, которое на русский язык может быть передано как: «Дюнкерк - фильм Гарри Стайлса дебютирует во всем мире». Однако в русской версии глагол «дебютирует» был опущен. В данном примере переводчик использовал глагол «выходит», дополнив его предлогом с существительным – «на экраны», что кажется уместным в данном заголовке.

'Free to Run' - a documentary which traces the birth of jogging and women's fight to compete in marathons. – Бегущая к свободе.

Заголовок англоязычной версии сообщает о документальном фильме, говорящем о праве женщин выступать на соревнованиях по бегу. В русском варианте переводчик заменил данный заголовок на собственный, раскрывающий содержание фильма более кратко и более привлекательного для русскоговорящего читателя.

Kaufmann and Yoncheva star in Verdi's 'Don Carlos'. – Париж. Страсти по «Дону Карлосу».

В данном примере при переводе английской версии заголовка на русский язык было применено несколько приемов: опущение, прием лексического добавления, прием членения предложения, тем самым русская версия является совершенно новым заголовком. Были опущены имена исполнителей «*Kaufmann and Yoncheva*», и существительное «*star*». Добавлено название города «Париж» и существительное «*страсти*».

Defiant Putin pushes tanks to Ukraine border. – Путин толкает танки к украинской границе.

Слово «*defiant*» означает «вызывающий, неповинующийся, дерзкий, непокорный». В заголовках русскоязычных статей такого рода определения к высокопоставленному и уважаемому человеку не принято употреблять, т. к. они дискредитируют человека, о котором идет речь в статье. А в данной статье речь идёт о главе государства. Поэтому данное прилагательное было опущено.

Oxfam urges G7 leaders to tackle women's inequality with "Big Heads" protest. – *Oxfam призывает лидеров G7 обсудить проблему гендерного неравенства.*

В указанном примере в английской версии речь идет о так называемых «Big Heads», которые являются представителями акции протеста, против гендерного неравенства, которые носят большие маски в виде лидеров данной семерки. В России неизвестна данная акция протеста, поэтому данную фразу в русском заголовке опустили.

John Lasseter to leave Pixar after «missteps». – *Основатель Pixar увольняется.*

В данном примере использован прием опущения, который позволил сделать русский заголовок более интересным для читателя.

Прием смыслового развития. На прием смыслового развития пришлось 19,8 % проанализированных заголовков.

Примеры:

1) замена процесса следствием:

'Loveless': eerie Russian parable of a broken society. – *«Нелюбовь». Звягинцева покоряет Канны.*

В приведенном примере дословным переводом заголовка является: «Нелюбовь»: жуткая Россия, притча разбитого общества. Однако подобный перевод противоречит нормам русского языка. Поэтому переводчик применил прием смыслового развития, а именно замену процесса следствием. Следовательно, если фильм имеет ошеломительный успех, он покоряет Канны.

The EU's nuclear power dilemma. – *Есть ли будущее у атомной энергетики ЕС?*

В английской версии заглавия говорится о дилемме «атомной энергетики», в то время как при переводе имеется в виду будущее уже существующего процесса, кроме того, для большей заинтересованности повествовательное оригинальное заглавие трансформировано в вопрос.

Lawmakers debate abortion in Argentina. – *Аргентина: право на аборт.*

В указанном заголовке произошла замена процесса обсуждения аборт в Аргентине на перевод, в котором указано следствие – Аргентина, с правом на аборт.

2) замена причины процессом:

Could the rise of the Five Star Movement make Luigi di Maio Italy's youngest PM? - *Луиджи ди Майо: из грязи в князи.*

В данном заголовке речь идет о наиболее молодом человеке, который представляет «Партию 5 звезд», баллотирующегося в премьер-министры Италии. У молодого человека нет никакого опыта в политике и нет образования. В русском заголовке речь идет о процессе становлении молодого активиста.

"Sooner or later there will be a new referendum in Catalonia". – *Жозеп Карлес Пуус: «Раскол делает больно испанскому обществу».*

В данном примере использован прием опущения, конкретизации, а также замены причины процессом.

Villazon's Baroque Odyssey. – *Улисс возвращается... в Париж.*

Вильязонская барочная Одиссея. Так дословно можно перевести этот заголовок. Однако стоит заметить, что он весьма неоднозначен, и одного лишь заголовка недостаточно, чтобы понять о какой именно опере будет идти речь в статье.

Русская версия того же заголовка, напротив, позволяет читателю вычлени основную мысль статьи, не прибегая к ее прочтению. Логичнее было бы начать анализ данного заголовка и его перевода с русской версии, в которой упоминается лишь название оперы, без представления дополнительных сведений.

France-Italy: a diplomatic storm is brewing. – *Встреча Макрона с Конте состоится.*

В данном примере использован пример опущения, конкретизации, а также замены причины процессом, в английском заголовке отмечен негатив в отношениях Италии и Франции, а в русском переводе продемонстрирован процесс, который был организован в результате данного спора.

3) замена причины следствием:

One year on: America under Trump. – Год Трампа: выход из союзов, стены и подъём экономики.

Трамп способствовал выходу из союзов, построению некой «стены» и подъёму экономики США. Русскоязычная версия выражает следствие той причины, о которой идет речь в англоязычной версии. Таким образом, все перечисленные следствия были вызваны сменой главы правительства США.

Government supplied cannabis: Uruguay's controlled high – Уругвай. Хорошая новость для любителей марихуаны.

Заголовок английской версии повествует о том, что в столице Уругвая – Монтевидео легализована продажа марихуаны в аптеках. В английском заголовке присутствует ирония, которая передается русским заголовком, передающим следствие данного решения – «хорошая новость».

The impact of climate change on the Antarctic. – Климатологи взялись за Антарктиду.

При переводе данного заголовка было применено четыре приема: прием лексического добавления, конкретизации, опущения и смыслового развития (замена причины следствием). Дословный перевод заголовка мог бы быть таким: Влияние изменения климата на Антарктиду. Однако в русскоязычной версии переводчик посчитал нужным ввести слово «климатологи» и указать, что они «взялись» за Антарктиду. Так же при переводе была опущена фраза «*The impact of climate change*» Замена причины следствием: Климатологи неспроста взялись за Антарктиду, а по причине глобальных изменений климата.

Rolando Villazón and Ildar Abdrazakov: a rare duo. – «Слишком талантливо и запредельно красиво». Ильдар Абдразаков и Роландо Виллазон.

В приведенном примере словосочетание «a rare duo» передано при помощи цитаты "Слишком талантливо и запредельно красиво". Данный прием был использован для большей экспрессивности заголовка.

Premiere of 'Beatrix at Dinner' at the Sundance Film Festival. - Санденс - фестиваль: новые времена, новые нравы.

В данном заголовке англоязычная версия предоставляет читателю следствие, сообщая, что на кинофестивале будут представлены разнообразные жанры.

Egypt: ousted President Mubarak convicted of embezzlement – Хосни Мубарак отправлен в тюрьму за ремонт дворцов.

При переводе данного заголовка было применено четыре приема: прием лексического добавления, конкретизации, опущения и смыслового развития (замена причины следствием).

Рассмотрим дословный перевод заголовка с английского языка: «Египет: отстраненный президент Мубарак осужден за растрату». В версии оригинала применяется только фамилия политического деятеля Египта, однако при передаче на русский язык переводчик посчитал нужным ввести имя президента (Хосни) и указать конкретную причину, по которой был отправлен в тюрьму президент. Так же при переводе было опущено определение «*ousted*» (отстраненный), потому что логично, если президента осудили, то он больше не может исполнять обязанности президента. Название государства (Египет) при переводе также опущено. Замена причины следствием: президент осужден за растрату, вследствие чего отправлен в тюрьму.

Port of Valencia prepares for human cargo. – «Испания не могла поступить иначе».

Указанный английский заголовок буквально можно перевести как «Порт Валенсии готовится к перевозке людей», в русском варианте данного заголовка представлена причина происходящего процесса, а именно то, что данная страна не могла поступить иначе.

Прием целостного преобразования. На прием целостного преобразования пришлось 15,2 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим данные ниже примеры:

Beekeepers mourn declining bee numbers. – Во Франции прошли символические похороны пчеловодства.

Буквально английский перевод выглядит таким образом: «Пчеловоды скорбят о снижении численности пчел». Однако в русском варианте был использован прием целостного преобразования.

Despite FARC disarmament last year, violence continues in Colombia's abandoned zones. – Колумбия: место FARC не пустует.

Дословно заголовок можно перевести как «Несмотря на разоружение FARC в прошлом году, насилие продолжается в заброшенных зонах Колумбии», однако последняя фраза в русском переводе была преобразована на «место FARC не пустует». FARC является преступной организацией, которая существует в Колумбии.

Catalonia: forgotten needs. – О чем забыли каталонские политики?

При переводе данного заголовка были применены два приема: прием целостного преобразования и прием опущения. Было опущено слово «needs», а слова «Catalonia» и «forgotten» были преобразованы во фразу «О чем забыли каталонские политики?»

Colombia's ELN stand their ground while talking peace. – Колумбия: перемирие под угрозой срыва.

Безусловно, данный заголовок можно перевести дословно: ELN Колумбии стоят на своем, говоря о мире. Однако переводчик предпочел прибегнуть к различным приемам, относящимся к лексическим трансформациям, а именно: приему лексического добавления, опущения и целостного преобразования. При переводе были введены существительные «перемирие», «угроза срыва». Было опущено название повстанцев – Армии национального освобождения (ELN). были опущены фразы «stand their ground while talking peace».

Germany's renewable revolution: Can clean energy stand alone in a coal dependent nation? - Германия: «зелёная» революция без отказа от угля?

В русскоязычной версии данного заголовка употреблено словосочетание «зелёная революция». Несмотря на то, что данное словосочетание не является формальным соответствием английской глагольной конструкции «renewable revolution», оно в полной мере передает смысл, заложенный в заголовке ориги-

нала. Так же при переводе были опущены фразы «*Can clean energy*» и «*in a coal dependent nation*».

Catalan leaders denounce referendum violence. – Каталония призывает в посредники ЕС.

Дословно на русский язык английский заголовок может быть переведен как: Каталонские лидеры осуждают насилие в референдуме. Несмотря на то, что такой перевод сообщает основную информацию о содержании статьи, он не несет в себе экспрессивности, необходимой для привлечения большого круга читателей. На наш взгляд, избранный переводчиком вариант перевода, не только хорошо описывает сложившиеся в данный период времени отношения между ЕС и Каталонией, но и побуждает интерес читателя к более подробному ознакомлению со статьей.

Medea casts her spell at Wexford. – Уэксфорд. Новая жизнь «Медее».

Если переводить дословно, то смысл английской версии заголовка можно понять следующим образом: в ирландском городе Уэксфорд проходит музыкальный фестиваль с новым представлением оперы «Медее». Однако при переводе данного заголовка на русский язык переводчики решили указать причину того процесса, который озвучен в английской версии.

Опера «Медее» обрела новую жизнь, что является причиной того, что упомянутая композиция будет снова представлена в Уэксфорде. Как мы видим, при переводе получился совсем иной заголовок. Тема сохраняется, а способ подачи – совсем другой.

Iran shines in Ravenna under Riccardo Muti. – Рикардо Мути провел иранских музыкантов «Дорогами дружбы».

Указанные заголовки сообщают о том, что Рикардо Мути гастролировал с иранскими музыкантами по различным странам. Именно по этой причине в русском переводе было использовано не свойственное английскому заголовку «Дорогами дружбы».

Безусловно, существует логическая связь между двумя заголовками, однако автор при переводе использовал словосочетание, которое ближе русскому

читателю, зрителю и, безусловно, найдет большой отклик.

Russia's spectacular stadiums await World Cup kick-off. – *Самый дорогой и самый «космический».*

В английской версии заголовка речь идет о предстоящем Чемпионате мира по футболу, который будет проходить в России летом 2018 года. Английская версия заголовка емко и кратко передает читателям данную информацию. Однако в русскоязычной версии заголовка речь идет только о значимости стадиона, так как после окончания строительства, сам стадион и потраченные на него средства произвели на общественность огромное впечатление. Возможно, именно поэтому переводчик решил сделать акцент именно на этом таким эпитетом как «космический».

Magic in Vienna with Purcell's Fairy Queen. – *«Королева фей» Перселла: новая оперная метафора.*

Заголовок английской статьи довольно многообещающий. Глядя на него можно судить о том, что сведения, содержащиеся в статье с таким названием, носят не позитивный характер. То же самое можно сказать и о заголовке на русском языке. Однако по русскому заглавию, едва ли можно точно определить тематику статьи. При преобразовании структуры и смысла заглавия оригинала, заголовок заставляет читателя прибегнуть к прочтению статьи, чтобы понять о какой именно опере идет речь в статье.

In defense of the world of the Muses. – *Кристоф Руссе: «Масс-культура превращает нас в амёб».*

В англоязычной версии используется выражение «*In defence of*», что на русский язык переводится как «в защиту ...»⁴⁷. Если переводить дословно, то смысл будет таков: в защиту мира муз.

Подобного рода перевод не является эффективным. Переводчик решил начать перевод данного предложения с имени автора фразы, которую он далее использует и собственно цитату, которая характеризует статью. Смысл, заложенный в обеих версиях одинаков, однако способ его интерпретации разный.

⁴⁷ Мультиязыковой словарь АBBYY Lingvo Online [Электронный ресурс] // Lingvo.ru: офиц. сайт. – 09.05.2015. – Режим доступа: <http://lingvo.ru>. – 07.05.2018.

People-smugglers jailed for 25 years over 71 migrant deaths. – Приговор контрабандистам-убийцам.

В русском переводе применен не только прием опущения, но также прием целостного преобразования английского заголовка. Буквально английский вариант можно перевести как «Контрабандисты заключены в тюрьму на 25 лет за смерть более чем 71 мигранта».

Moscow basks in the glow of footie fever. – Праздник в столице.

Буквально данный заголовок можно перевести как «Москва купается в сиянии футбольной лихорадки», в то время как в русском варианте использован совершенно иной перевод, при котором был использован прием целостного преобразования заголовка.

The search for missing continues in Guatemala. – «Непроглядное облако пепла».

В указанном примере английский заголовок был полностью преобразован во фразу, используемую журналистом репортажа для передачи извержения вулкана – «Непроглядное облако пепла».

Readmit Russia to G7, US President Donald Trump says to world leaders. – Первый день «Семерки» – или «Шестёрки»?

В приведенном английском заголовке речь идет о возможности повторного присоединения России к Большой семерке, поэтому в русском переводе использован прием целостного преобразования, также повествовательное предложение трансформировано в вопросительное.

As G7 summit begins Russia's Putin meet China's Xi. – Путин «самый уважаемый» в Китае.

В данном примере английский заголовок представляет оппозицию Путина, президента Китая и Большой семерки, в то время как в русском переводе представлено цитирование слов журналиста в данном репортаже, таким образом, использован прием целостного преобразования.

Компенсация. На прием компенсации пришлось 5,6 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим следующий пример:

Ermonela Jaho: when opera becomes a therapy. – Эрмонела Яхо: «Моя опера- моя терапия».

Если на русский язык переводить английское заглавие дословно, то его структура получится слегка громоздкой и двусмысленной: «Эрмонела Яхо: когда опера становится терапией». Переводчик решил не прибегать к дословному переводу и превратил русскую версию заглавия в более краткую версию предложения, которое более привычно звучит для русского читателя.

Edward Snowden's Half-Baked Revolution. – Недоделанная революция Сноудена.

Сочетание недопеченная революция или полусырая революция невозможно в русском языке. Поэтому «*half-baked*» следует перевести таким определением, которое, сочетаясь с существительным революция, имело бы такую же степень выразительности, например, недоделанная революция.

Emmanuel Macron and Italian PM Giuseppe Conte patch up differences. – Встреча Макрона с Конте состоится.

В данном примере в англоязычном заголовке был использован фразовый глагол «*patch up*», что буквально означает «улаживать ссору», в данном примере скорее «слаживать различия», что не является эффектной фразой, способной привлечь внимание русскоговорящего читателя. В связи с этим был использован глагол «*состоится*», что позволило придать некую загадочность данному заголовку.

Britain calls UN Security Council meeting over Yemen. – Йеменом займётся Совбез ООН.

Указанный пример представляет собой замену понятий «UN Security Council» и «Britain» понятием «Совбез ООН», что дает более полное представление русскоговорящему читателю о заголовке. Также произошла замена глагола «*calls*» на русский глагол «займётся».

Антонимический перевод. На прием антонимического перевода пришлось 3,8 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим:

*100 days of Trump: "He hasn't changed so far; I doubt **he ever will**". – Взгляд из Вашингтона: "Первые 100 дней Трампа - это **хаос**".*

В английской версии заглавия словосочетание «*he ever will*» имеет отрицательное значение и переводится на русский язык как «никогда не будет». При переводе на русский язык данное словосочетание было заменено словом с более положительным значением «хаос».

*How the FN makes a small town its own - the French far-right **puts down new roots**. – «Национальный фронт» - **национальная иллюзия?***

Словосочетание «*the French far-right*», использованное в английском заголовке переведено как «Национальный фронт». Фраза «*puts down new roots*» заменена на противоположное значение – «*национальная иллюзия*», также в русском заголовке использован вопросительный контекст.

*Apple and Google **call truce** in smartphone patent battle. – Apple и Google **договорились не спорить** из-за Motorola.*

В английской версии заголовка словосочетание «*call truce*» носит позитивный характер и переводится на русский язык как «призвать к перемирию». Однако в русской версии, переводчик применил прием антонимического перевода и передал предоставленное словосочетание на русский язык с отрицательной частицей **не** как «договорились не спорить».

*Spain **prepares for the arrival** of 629 migrants. – Испания **не могла поступить иначе**.*

При переводе указанного заголовка использован антонимичный перевод, при котором словосочетание «*prepares for the arrival*» было заменено на «*не могла поступить иначе*», что демонстрирует не только разницу в процессе совершения действия, так как в английской версии использовано настоящее время, а в русском переводе – прошедшее, но также антонимией можно назвать процесс подготовки к совершению действия в оригинале английского заголовка и уже завершенность процесса в русском переводе.

Результаты исследования показаны в процентном соотношении. В ходе

проведенного исследования заголовков новостных статей на английском языке известного интернет-издания «Euronews» и их русских аналогов были сделаны следующие выводы по частотности использования основных способов перевода:

- опущение 20,2 %;
- прием смыслового развития 19,8 %;
- конкретизация 15,2 %;
- прием целостного преобразования 15,2 %;
- прием лексических добавлений 14,6 %;
- генерализация 5,6 %;
- компенсация 5,6 %;
- антонимический перевод 3,8 %.

Графическое представление данных показано на рисунке 1, представленном ниже.

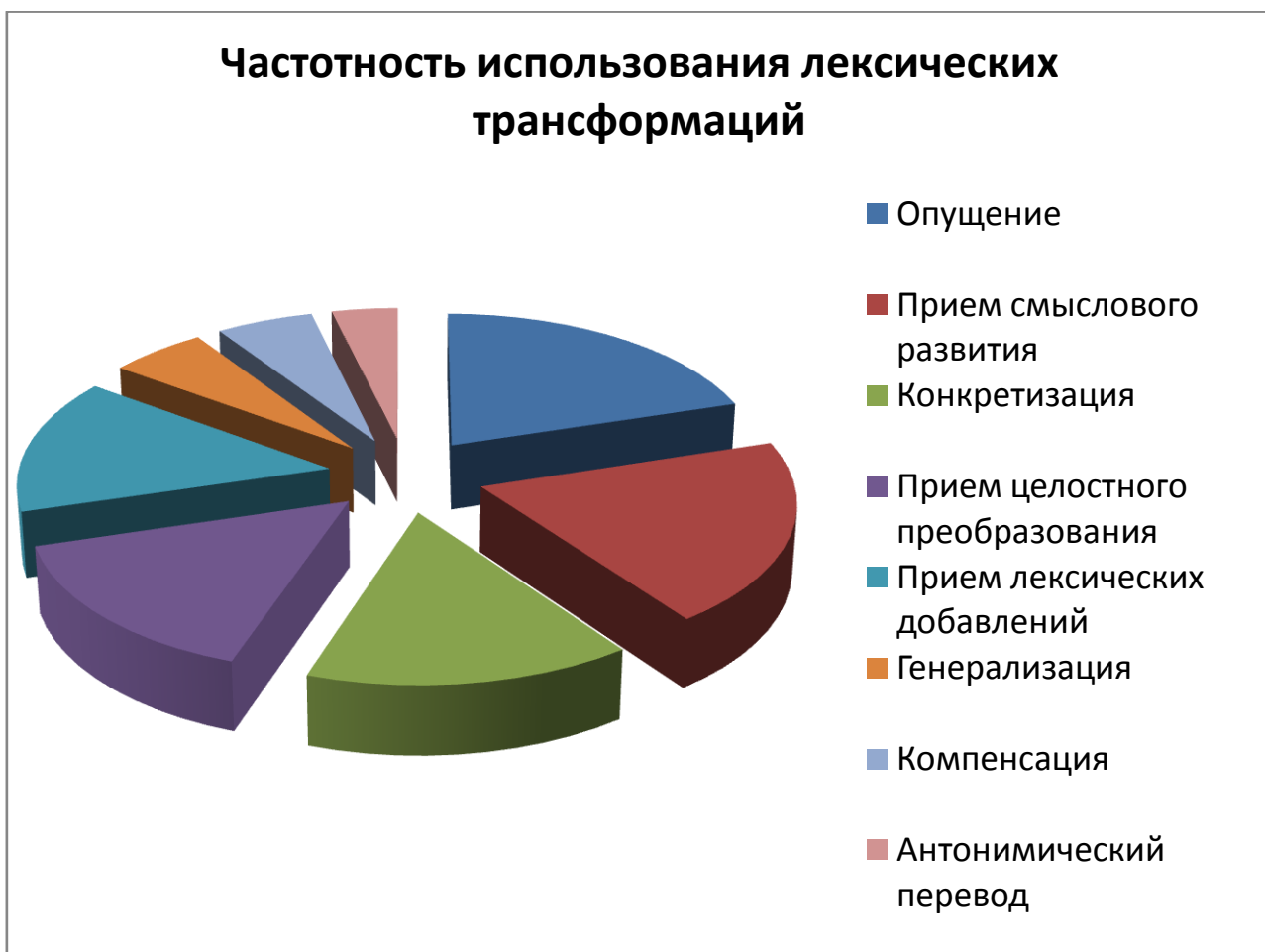


Рисунок 1

Из этого можно сделать вывод, что единый прием для перевода всех заголовков отсутствует. Каждый способ перевода имеет право на свое использование, а иногда при переводе применяются сразу несколько способов перевода.

Подсчет процентного соотношения показывает, что прием опущения при переводе заголовков европейской прессы на русский язык применяется чаще других приемов. Это объясняется, во-первых, расхождением структуры предложения английского и русского языков. А во-вторых, тем, что зачастую, некоторые материалы, содержащиеся в исходной версии, при переводе будут являться избыточными или не столь значительными. Поэтому переводчик прибегает к приему опущения, поскольку опущенная информация не будет мешать общему пониманию заголовка.

2.2 Грамматические трансформации

В вопросе классификации грамматических трансформаций среди лингвистов нет общего понимания. Многие ученые выделяют большое количество трансформаций. Так Л.С. Бархударов выделяет 4 типа грамматических трансформаций, В.Н. Комиссаров – 3, а Я.И. Рецкер выделяет всего лишь 2.

Проанализировав ряд существующих классификаций известных лингвистов, которые в некоторой степени совпадают и дополняют друг друга, и, сопоставив их с отобранными нами заголовками, мы вывели сводную классификацию **грамматических трансформаций:**

- 1) перестановки;
- 2) грамматические замены:
 - а) замена форм слова:
 - замена категории числа;
 - замена категории грамматического рода;
 - замена категории времени;
 - б) замена частей речи;
 - в) замена членов предложения;
 - г) синтаксическая замена:

- замена простого предложения сложным;
- замена сложного предложения простым;
- замена придаточного предложения главным;
- замена главного предложения придаточным;
- замена подчинения сочинением;
- замена сочинения подчинением;
- замена союзного типа связи бессоюзным;
- замена бессоюзного типа связи союзным;

3) членение предложений.

В ходе проведенного исследования нам удалось выяснить, что для передачи заголовков европейской прессы с ИЯ на ПЯ характерны следующие способы перевода: *перестановки*; *грамматические замены*: замена форм слова: замена категории числа, замена категории времени; *замена частей речи*; *замена членов предложения*; *синтаксическая замена*: замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым; замена союзного типа связи бессоюзным; *членение предложений*;

Несвойственны: синтаксическое уподобление (дословный перевод), замена категории грамматического рода, замена бессоюзного типа связи союзным, замена придаточного предложения главным, замена главного предложения придаточным, замена подчинения сочинением, замена сочинения подчинением.

Данный результат можно объяснить несовпадением обыкновений и правил построения заголовков в английском и русском языках, а также целью при помощи лаконичности и краткости заголовка текста пробудить заинтересованность читательской аудитории к изложенному в статье материалу.

Перестановка. На перестановки пришлось 8,2 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим примеры:

The European Space Agency's newest satellite to be launched. – Программа "Коперник" пополнилась новым спутником.

В указанном примере при переводе была изменена позиция словосочета-

ния «*newest satellite*», что связано с особенностями построения предложения в рассматриваемых языках.

Expats vote early in Turkey's election. – Турки за рубежом уже голосуют.

В данном примере использована перестановка глагола «vote» - в русской версии он перемещен в конец заголовка.

Грамматические замены. При переводе на русский язык английских заголовков этот прием применяется наиболее часто. На прием грамматических замен пришлось 73,8 % проанализированных заголовков.

1) **замены форм слова:**

– замена категории числа

Пример:

Tallinn Music Week celebrates its 10th anniversary. – Юбилей Tallinn Music Week.

В конце заглавия английской версии стоит слово «*10th anniversary*», которое употреблено в единственном числе и переводится на русский язык как «*10-я годовщина*». В русской же версии заглавия, не использовано числительное, которое являлось избыточным, а лишь слово «*Юбилей*». Так же при переводе использован прием генерализации. Английское существительное с узким значением (*10th anniversary*) было заменено русским существительным с более широким значением (*Юбилей*).

Stormy seas hamper migrants trip to Spain. – Трудная ночь на борту «Аква-риуса».

В данном примере заголовок в буквальном переводе выглядит как «Бурные моря препятствуют поездке мигрантов в Испанию». Здесь использован прием опущения, а также замены подлежащего во множественном числе на подлежащее в единственном числе – «*Stormy seas*» – «Трудная ночь».

– замена категории времени.

'Islam...might be dressed up as a religion' - Geert Wilders. – В Нидерландах избирательная кампания подбирается к зениту.

"We expressed the frustration of the Sahrawi people" - Западная Сахара:

Фронт ПОЛИСАРИО воодушевлен решением суда ЕС.

В английских версиях заголовков глаголы употреблены в форме прошедшего времени, а в русских версиях заглавий использовано настоящее время.

President Trump "may invite Kim Jong-un to White House". – Трамп и Ким готовят договор.

В английском заголовке использовано будущее время, в то время как в русском варианте использовано настоящее.

2) замена частей речи

(прилагательное → наречие)

"Nuclear weapons don't make us safe" – ICAN. - Беатрис Фин: «Ядерную войну выиграть нельзя».

В приведенном примере переводчик использовал прием антонимического перевода, при помощи замены «safe» словом «нельзя» для большей экспрессивности заголовка.

(существительное → прилагательное)

*Patrick Pouyanné, Total Group: "Brexit is absolutely not a good **thing** for anyone". - Глава Total: «Брексит невыгоден никому».*

Существительное «thing» в английской версии заголовка, при переводе на русский язык было преобразовано в прилагательное «невыгоден».

Belarus: stifled freedoms and glimmers of hope. – Вольному воля: белорусские власти меняют стиль.

Данный заголовок буквально переводится как «Беларусь: задушенные свободы и проблески надежды», в русском же переводе существительное «Беларусь» заменили на прилагательное «белорусские», также был использован прием целостного преобразования.

*100,000 people form **human** chain to call for Basque independence vote. – Баски – за референдум о независимости.*

В данном примере прилагательное «human» заменено на существительное – «баски».

(существительное → глагол).

'The Post' scoops award for best film of 2017. - Кинокритики США выбрали лучший фильм 2017 года

В английской версии заглавия слово «*award*» – существительное, при переводе на русский язык было заменено на глагол «*выбрали*».

Grenfell Tower fire first year anniversary. – Лондон вспоминает жертв пожара.

В данном примере использована замена существительного «*anniversary*» на глагол «*вспоминает*».

3) замена членов предложения

Например:

Robert's latest film tackles discrimination. – «Чудо» - семейная драма с Джулией Робертс.

В этом примере существительное «*film*» было заменено словосочетанием «*семейная драма*».

May sees off more Brexit challenges in Parliament. – Тереза Мэй начинает и выигрывает.

В данном примере была произведена синтаксическая замена глагола «*sees*» на глагол «*начинает*», что также позволило изменить синтаксическую функцию заголовка в целом, который буквально переводится как «*Мэй видит больше проблем в связи с Brexit в Парламенте*».

G7 Summit: American-French relations appear to be back on track. – Саммит G7: проверка на единство.

Данный заголовок может быть переведен буквально как «*Саммит G7: отношения между США и Францией снова вернулись*», однако глагольная часть заголовка заменена на существительное, также использован прием опущения и генерализации.

(подлежащее → дополнение)

Kevin Spacey erased from movie following sexual harrassment claims. – Ридли Скотт вырезал Кевина Спейси.

В английской версии заголовка в роли подлежащего выступает «*Kevin*

Spacey». Однако в русской версии «Кевин Спейси» является дополнением. Если бы данное заглавие было переведено на русский язык дословно, то его структура звучала бы несколько громоздко, тем самым прием замены членов предложения здесь достаточно уместен.

Italy's migrant crisis fuels election campaign. – Пожалеть или выслать: итальянцев расколол «мигрантский вопрос».

В приведенном примере буквальным переводом английского заголовка является: «Миграционный кризис в Италии стимулирует предвыборную кампанию». Подлежащее «миграционный кризис» было заменено при переводе на дополнение «мигрантский вопрос».

(дополнение → подлежащее)

Curtain comes down on El Gouna Film Fest. – Кинофестиваль в Эль-Гуне: российский след.

В данном заглавии «*El Gouna Film Fest*» является дополнением, которое при переводе на русский язык данной версии заглавия было заменено на подлежащее.

Thousands rally in Romania capital in corruption protest. – Митинг против параллельного государства.

Английский заголовок может быть переведен буквально как «Тысячи митингов в столице Румынии в борьбе с коррупцией», однако переводчик изменил место слова митинг, что позволило дополнению английского заголовка стать подлежащим русского.

4) *синтаксическая замена*

– замена простого предложения сложным

Пример:

2017: a year of farewells and broken records – Культурные события 2017-го: прощания и достижения.

'The Artist' director on new Godard-inspired comedy. – Довиль. Как Мишель Хазанавичус заставил снова говорить о Годаре.

В данном примере структура простого предложения английской версии

заглавия при переводе на русский язык была заменена структурой сложноподчиненного предложения.

UN Security Council elects new non-permanent members. – СБ ООН: избраны 5 новых непостоянных членов.

В данном заголовке простое предложение заменено на сложное предложение с двумя грамматическими структурами, разделенное при помощи двоеточия.

– замена сложного предложения простым

Рассмотрим данные примеры:

Epic horror novel 'It' returns to the silver screen. – «Оно»: детские страхи оживают.

The 'Emoji Movie': Text message film is trashed by critics. – Всплеск эмоджи.

The film 'Felicité' a raw and realistic portrait of life in Kinshasa competes at the Berlinale. - Берлинале - 2017: жизнеописание Фелисите.

В данном примере английская версия заглавия является сложноподчиненным предложением, которое при переводе на русский язык было заменено простым.

'La La Land' dances its way to success at BAFTA awards. – БАФТА 2017: «Ла-ла ленд» - чемпион.

On the road to find action-comedy hero Bud Spencer. – «Его звали Спенсер».

Charlize Theron attends world premiere of new spy thriller, "Atomic Blonde" in Berlin. - Блондинка устроит взрыв.

При переводе на русский язык сложносочиненное предложение английской версии заглавия было заменено простым.

Exclusive: Life on board the boat carrying 629 migrants. – Aquarius: долгий путь.

Israeli troops kill 3, injure 600 others along Gaza border: medics. – Газа: новые протесты – новые убитые.

При переводе на русский язык сложносочиненных предложений английской версии заглавия были заменены простыми.

– замена союзного типа связи бессоюзным.

Примеры:

Prepare for war for the Planet of the Apes. - «Планета обезьян: война». Спецэффекты на грани фантастики.

При переводе английской версии заглавия на русский язык, союзная связь, выраженная предлогами *for* (к, за, принадлежность) была заменена на бессоюзную, что более характерно для газетных заголовков в русском языке.

How a Spanish man took on Google over privacy concerns and won? – *Европейцы осваивают «право на забвение».*

Членение предложений. На прием членения предложений пришлось 18 % проанализированных заголовков.

Рассмотрим примеры:

Renton, Spud, Sick Boy and Begbie have returned in the movie 'T2 Trainspotting'. – «Трейнспоттинг». 20 лет спустя.

'Rocco' - a documentary charting the life of porn star Rocco Siffredi. – *Рокко Сиффреди. В одежде и на фоне.*

При переводе англоязычной версии двух вышеприведенных примеров на русский язык применяется прием членения предложений. Видно, что простые предложения оригинала при переводе становятся четырьмя простыми самостоятельными предложениями.

What's behind Budapest's bust up with Brussels? – *Брюссель – Будапешт. Чьи «европейские ценности» важнее?*

Discussing Hungary's democratic deficit. – *Венгрия. Дьердь Шенфлин: «Двойные стандарты существуют».*

Inside Hungary's far-right movement. – *Венгрия. Посткоммунистический синдром.*

В приведенных примерах из простого предложения были сформированы два простых путем применения приема членения предложений.

В ходе проведенного исследования заголовков новостных статей на английском языке известного интернет-издания Euro News и их русских аналогов

были сделаны следующие выводы по частотности использования основных способов перевода:

- 1) грамматические замены 73,8 %;
- 2) членение предложений 18 %;
- 3) перестановки 8,2 %;

Графическое представление данных показано на рисунке 2.



Рисунок 2

Процентное соотношение показывает, что прием грамматических замен при переводе заголовков европейской прессы на русский язык применяется чаще других приемов. Это объясняется несовпадением структуры, норм и традиций устройства английского и русского языков. При переводе приходится преобразовывать структуру заголовка так, как это принято в русскоязычных СМИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе рассматривался перевод 130 заголовков новостных статей известного европейского интернет-сайта euronews.com с английского языка на русский.

Мы рассмотрели основные характеристики языка СМИ и выяснили, что Современный язык СМИ отличает:

- качественное и количественное усложнение сфер речевой коммуникации в СМИ;
- разнообразие норм речевого поведения отдельных социальных групп, свойственное современной речевой коммуникации, которое находит отражение в языковой действительности СМИ;
- демократизация публицистического стиля и расширение нормативных границ языка средств массовой коммуникации;
- следование речевой моде;
- его «американизация».

Мы так же смогли определить основные особенности построения английского информационного газетного заголовка.

Согласно поставленным задачам, определили основные функции английского информационного газетного заголовка: *информативная функция, коммуникативная функция, графически-выделительная функция и рекламно-экспрессивная функция.*

В соответствии с установленными задачами мы рассмотрели трудности перевода газетных заголовков, главные из которых обусловлены рядом представленных в теоретической части причин.

Мы выделили четыре основных способа перевода заголовков: среди лексических трансформаций это прием «опущение» и прием смыслового развития, а среди грамматических трансформаций – грамматические замены и членение предложений при переводе с языка оригинала на переводной язык. А также сделали выводы, что для адекватной передачи смысла заголовка необходимо

установить логико-семантический тип отношений между заголовком и текстом статьи.

При анализе лексических трансформаций 20,2 % проанализированных заголовков пришлось на прием опущения; 19,8 % – на прием смыслового развития; 15,2 % – на прием конкретизации и на прием целостного преобразования; 14,6 % – на прием лексического добавления; 5,6 % – на прием генерализации, а также на прием компенсации; и 3,8 % – на антонимический перевод.

Как видно, при переводе прием опущения применяется чаще остальных. Это можно объяснить тем, что нередко, некоторая информация, содержащаяся в подлинной версии заголовка, при переводе будет являться излишней или не столь значительной. Поэтому переводчик вынужден применять прием опущения, поскольку всеобщее понимание от этого не нарушится.

При анализе грамматических трансформаций 73,8 % проанализированных заголовков пришлось на прием грамматических замен; 18 % – на членение предложений; 8,2 % – на перестановки.

Прием грамматических замен применяется чаще других приемов. Это объясняется несовпадением структуры, норм и традиций устройства английского и русского языков. При переводе приходится реорганизовывать структуру заголовка так, как это принято в русскоязычных СМИ.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абрамичева, Е. Н. Особенности и трудности перевода газетных заголовков (на материале англоязычных газет): автореф. дис. ... доцент, канд. филол. наук: 03.10.08 / Е. Н. Абрамичева. – Севастополь: СевНТУ, 2010. – 138 с.
- 2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособ. / И. С. Алексеева. – СПб. : СПбГУ, 2004. – 352 с.
- 3 Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка: учеб. пособ. / Г. Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М. : Дрофа, 2007. – 287 с.
- 4 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.
- 5 Бархударов, Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 6 Богославская, О. И. К проблеме соотношения заголовка и жанра / О. И. Богославская, Е. А. Полтавская. – Пермь: Наука, 1986. – 168 с.
- 7 Бойко, Л. Б. Особенности функционирования заглавий в текстах с различными коммуникативными заданиями: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. Б. Бойко. – Одесса: ОГУ им. И. И. Мечникова, 1989. – 14 с.
- 8 Васильева, А. Н. Курс лекций по стилистике русского языка / А. Н. Васильева. – М. : Русский язык, 1976. – 293 с.
- 9 Введенская, Л. А. Проблема общедоступности языка газеты / Л. А. Введенская // Методы исследования журналистики. – 1981. – № 3. – С. 68-79.
- 10 Виноградов, В. В. Из истории изучения русского синтаксиса (от Ломоносова до Потемнина и Фортунатова) / В. В. Виноградов. – М. : МГУ, 1958. – 400 с.
- 11 Винокур, Г. О. Избранные работы по русскому языку / Г. О. Винокур. – М. : Просвещение, 1959. – 221 с.
- 12 Володина М. Н. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI

веке / М. Н. Володина. – М. : Академический Проект; Альма Матер, 2008. – С. 12.

13 Вомперский, В. П. К изучению синтаксической структуры газетного заголовка / В. П. Вомперский // Искусство публикации (проблемы теории и мастерства). – 1966. – № 7. – С. 4.

14 Воробьев В. В. Государственный язык России / В. В. Воробьев. – Народное образование, 1998. – № 5. – С. 15.

15 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1958. – 459 с.

16 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка: учеб. / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.

17 Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 128 с.

18 Добросклонская, Т. Г. Теория языка и речи / Т. Г. Добросклонская // Вестник МГУ. – 2007. – № 4. – С. 37-40.

19 Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса / Т. А. Знаменская. – М. : Инфра-М, 2004. – 208 с.

20 Канонова, А. С. Способы функционирования заглавий в газетных статьях / А. С. Канонова // Актуальные проблемы современной науки. – 2002. – № 1. – С. 92-93.

21 Качаев, Д. А. Социокультурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000 – 2006 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону: Дрофа, 2007. – 25 с.

22 Коваленко, А. М. Заголовок англоязычного журнального микротекстоповідомлення: структура, семантика, прагматика: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.М. Коваленко. – Киев: КНЛУ, 2002. – 19 с.

23 Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1973. – 299 с.

24 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособ. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

- 25 Коробова, Л. А. Заглавие как компонент текста (на материале газетной публицистики ГДР): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л. А. Коробова. – М. : Наука, 1983. – 23 с.
- 26 Костомаров, В. Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – СПб. : Златоуст, 1999. – 319 с.
- 27 Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 1976. – 245 с.
- 28 Кузнец, М. Д. Стилистика английского языка: учеб. пособ. / М. Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев. – М. : Наука, 1960. – 433 с.
- 29 Кулаков, А. Н. Заголовок и его оформление в газете: учеб. пособ. / А. Н. Кулаков. – М. : ЛГУ, 2005. – 132 с.
- 30 Кухаренко, В. А. Интерпретация текста / В. А. Кухаренко. – М. : Просвещение, 1988. – 193 с.
- 31 Лазарева, Э. А. Заголовок в газете: учеб. пособ. / Э. А. Лазарева. – Свердловск: УГУ, 1989. – 96 с.
- 32 Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Высшая школа, 1963. – 124 с.
- 33 Лютая, А. А. Современный газетный заголовок: структура, семантика, прагматика: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А. А. Лютая. – Волгоград: Зеркало, 2008. – 26 с.
- 34 Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода: учеб. пособ. / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 298 с.
- 35 Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка: учеб. пособ. / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева. – Киев: Высшая школа, 1984. – 248 с.
- 36 Мужев, В. С. Длина заголовка (сравнительный анализ) / В. С. Мужев // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца. – 1971. – № 61. – С. 301-309.
- 37 Мужев, В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. – 1970. – № 55. – С. 265.
- 38 Наер, В. Л. Функциональные стили английского языка / В. Л. Наер. – М. : Наука, 1981. – 458 с.

- 39 Ноздрина, Л. А. Современная стилистика / Л. А. Ноздрина. – М. : Академия, 2008. – 336 с.
- 40 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: учеб. пособ. / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
- 41 Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : Высшая школа, 1981. – 84 с.
- 42 Романовская, Н. В. О глагольной экспрессии в газетном стиле / Н. В. Романовская // Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Горького, 1973. – № 73. – С. 64-71.
- 43 Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
- 44 Скляревская Г. Н. Состояние повреждение русского языка / Г. Н. Скляревская. – М. : Эксмо, 1991. – С. 19.
- 45 Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю. М. Скребнев. – М. : Астрель, 2003. – 221 с.
- 46 Суворов, С. П. Особенности стиля английских газетных заголовков (по материалам Daily Worker) / С. П. Суворов. – М. : Просвещение, 1965. – 193 с.
- 47 Сулейманова, О. А. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособ. / О. А. Сулейманова. – М. : Академия, 2012. – 240 с.
- 48 Тураева, З. М. Лингвистика текста: структура и семантика / З.М. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.
- 49 Турчинская, Э. И. Соотношение заголовка и текста в газетно-публицистическом стиле: учеб. пособ. / Э. И. Турчинская. – М. : УОР, 1984. – 234 с.
- 50 Тюленев, С. В. Теория перевода: учеб. пособ. / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 330 с.
- 51 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособ. / А. В. Федоров. – М. : Филология ТРИ, 2002. – 416 с.
- 52 Хазагерев, Г. Г. Функции стилистических фигур в газетных заголов-

ках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Г. Г. Хазагеров. – Ростов-на-Дону: Просвещение, 1984. – 159 с.

53 Черкасова, М. Н. Язык СМИ как зеркало современного общества: события и средства презентации агрессивного компонента на страницах российской прессы / М. Н. Черкасова // Вестник МГУ. – 2010. – № 5. – С.150-163.

54 Чжао, В. Особенности организации текста газетной заметки: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / В. Чжао. – М. : Приор, 2007. – 155 с.

55 Galperin, I. R. Stylistics: tutorial / I. R. Galperin. – М. : Higher school, 1981. – 300 p.

ИСТОЧНИКИ

56 Euronews. com [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – 15.08.2015. – Режим доступа: <http://www.euronews.com>. – 04.03.2018.

57 Ru.Euronews.ru [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – 07.05.2016. – Режим доступа: <http://ru.euronews.com>. – 05.03.2018.

58 World – Don't miss anything of international news and breaking news [Электронный ресурс] // Euronews.com: офиц. сайт. – 15.08.2015. – Режим доступа <http://www.euronews.com/news/international>. – 04.03.2018.

СЛОВАРИ

59 Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 712 с.

60 Мультиязыковой словарь АВВУУ Lingvo Online [Электронный ресурс] // Lingvo.ru: офиц. сайт. – 09.05.2015. – Режим доступа: <http://lingvo.ru>. – 07.03.2018.

61 Толковый переводоведческий словарь / ред. А. В. Воронова. – М. : Флинта, 2003. – 320 с.

62 Collins Dictionaries [Электронный ресурс] // Collinsdictionary.com: офиц. сайт. – 21.11.2016. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com>. – 05.03.2018.

63 Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] // Merriam-webster.com: офиц. сайт. – 12.04.2016. – Режим доступа: www.merriam-webster.com. – 07.03.2018.

64 Free Online English Dictionary [Электронный ресурс] // Dictionary.com: офиц. сайт. – Режим доступа : www.dictionary.reference.com. – 07.03.2018.

65 Longman Dictionary of American English. – USA: Pearson Education Limited, 2009. – 1179 p.

66 Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] // Oxforddictionaries.com: офиц. сайт. – 27.09.2016. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com>. – 07.03.2018.